

Begriffserklärungen

1 Sprache und Dialekte

In China werden viele verschiedene Dialekte gesprochen. Die zwei bekanntesten und verbreitetsten sind Mandarin und Kantonesisch.

Mandarin ist die chinesische Hochsprache. Es besteht aus dem in Peking gesprochenen Dialekt und wird in China auch als Allgemeinsprache (pǔtōng huà) bezeichnet. Es wird landesweit an den Schulen gelehrt.

Mandarin wird auch in Taiwan, Singapur und Malaysia gesprochen. In Taiwan nennt man Mandarin „guóyǔ“, in China wird es als „hànyǔ“ oder „zhōngwén“ bezeichnet.

2 Umschriften (Buchstaben, pinyin)

| | |
|--------|----------|
| nǐ hǎo | zài jiàn |
| 你好 | 再见 |

Umschriften nennt man in China auch „hànyǔ pīnyīn“ oder „pīnyīn“. „Pīnyīn“ wurde in den 50er Jahren in der Volksrepublik China entwickelt, damit die Aussprache der chinesischen Zeichen für Ausländer leichter zu merken ist.

3 Töne

Jede chinesische Silbe hat einen Ton. Im Hochchinesischen (Mandarin) werden fünf Töne verwendet.

- | | | |
|--------|---|--|
| 1. Ton | ā | gleichbleibend |
| 2. Ton | á | steigend |
| 3. Ton | ǎ | fallend und steigend |
| 4. Ton | à | fallend |
| 5. Ton | a | der neutrale Ton, keine besondere Betonung |

a. Die gleiche Silbe kann je nach verschiedener Tonlage eine andere Bedeutung haben. Der Unterschied wird in den Schriftzeichen erkennbar.

| | | | | |
|-------|------|-------|-------|---------------|
| z. B. | mā | má | mǎ | mà |
| | 妈 | 麻 | 马 | 骂 |
| | Mama | Leine | Pferd | schimpfen |
| | yī | yí | yǐ | yì |
| | 一 | 姨 | 椅 | 义 |
| | eins | Tante | Stuhl | Gerechtigkeit |

b. Eine Silbe mit identischer Aussprache und Betonung kann unterschiedliche Zeichen und Bedeutungen haben.

z.B. dào 盜 Dieb
 dào 到 ankommen
 dào 倒 umkehren

c. Die gleichen chinesischen Zeichen können unterschiedliche Silben, unterschiedliche Töne und Bedeutungen aufweisen.

z.B. chà 差 fehlen, schlecht
 chāi 差 Dienst

4 Schriftzeichen

Die chinesische Schrift ist leider nicht einheitlich. Seit 1956 werden in der Volksrepublik China die vereinfachten Zeichen (Kurzzeichen, jiǎntǐzì) verwendet, während man in Taiwan, Macao, Hongkong und Singapur die traditionellen Zeichen (Langzeichen, fántǐzì) benutzt.

| | | | |
|-------------|------|-------|-----|
| Langzeichen | 國 | 馬 | 門 |
| Kurzzeichen | 国 | 马 | 门 |
| | Land | Pferd | Tür |

Chinesische Schriftzeichen werden aus vier Möglichkeiten gebildet: Piktogrammen, Bedeutungskomposita, Symbolzeichen und Bedeutungs-Aussprache-Zusammensetzungen.

a. Piktogramme (Bildzeichen: Abbildung eines Gegenstands)

| Bild | chinesisches Zeichen | deutsche Übersetzung |
|---|----------------------|----------------------|
|  | 日 (rì) | Sonne |
|  | 月 (yuè) | Mond |
|  | 山 (shān) | Berg |
|  | 石 (shí) | Stein |

b. Bedeutungskomposita (logische Zusammensetzung: aus zwei oder drei Bildzeichen entsteht ein Zeichen)

| Einzelne Abbildung der Schriftzeichen | Zusammensetzung | deutsche Übersetzung |
|---------------------------------------|-----------------|----------------------|
| 山 + 石 | 岩 (yán) | Felsen |
| 日 + 月 | 明 (míng) | hell |
| 人 + 人 + 土 | 坐 (zuò) | sitzen |
| 木 + 木 | 林 (lín) | Wald |

c. Symbolzeichen (Vorstellungen, die in Zeichen wiedergegeben werden)

| chinesisches Zeichen | deutsche Übersetzung |
|----------------------|----------------------|
| 二 (èr) | zwei |
| 三 (sān) | drei |
| 上 (shàng) | oben |
| 下 (xià) | unten |

d. Zusammensetzungen von Bedeutung und Aussprache (Schriftzeichen mit zwei Teilen: ein Teil trägt die Bedeutung, der andere die Aussprache)

| chinesisches Zeichen | deutsche Übersetzung | Bedeutungsträger | Ausspracheträger |
|----------------------|----------------------|------------------|------------------|
| 妈 (mā) | Mama | 女 (nǚ) | 马 (mǎ) |
| 蚂 (mǎ) | Ameise | 虫 (chóng) | 马 (mǎ) |
| 骂 (mà) | schimpfen | 口 (kǒu) | 马 (mǎ) |
| 吗 (ma) | Fragepartikel | 口 (kǒu) | 马 (mǎ) |

5 Radikale

Das Radikal ist eine Komponente in einem chinesischen Zeichen, die zur Einordnung in eine (Bedeutungs-)Gruppe dient.

| | | | | | | |
|------|------------------|---------------------|----------------------|----------------------|-------------------|-----------|
| z.B. | 女 Frau | 宀 Dach | 氵 Wasser | 亻 Mensch | 虫 Insekt | 口 Mund |
| 口: | 吃 (chī) essen | 唱 (chàng) singen | 吻 (wěn) küssen | 吞 (tūn) schlucken | 哭 (kū) weinen | |
| 女: | 妈 (mā) Mama | 她 (tā) sie | 姐 (jiě) Schwester | 妒 (dù) neidisch | 姨 (yí) Tante | |
| 亻: | 他 (tā) er | 体 (tǐ) Körper | 偷 (tōu) stehlen | 住 (zhù) wohnen | 你 (nǐ) du | |
| 氵: | 渴 (kě) Durst | 汗 (hàn) Schweiß | 海 (hǎi) Meer | 汤 (tāng) Suppe | 洗 (xǐ) waschen | |

Aussprachetabelle

Konsonantische Anlaute

| | | | |
|----|----|----|---|
| b | p | m | f |
| d | t | n | l |
| g | k | h | |
| j | q | x | |
| zh | ch | sh | r |
| z | c | s | |

Einfache und zusammengesetzte Auslaute

| | | | |
|------------|-------------|-------------|------------|
| | i (yi) | u (wu) | ü (yu) |
| a | ia (ya) | ua (wa) | |
| o | | uo (wo) | |
| e | ie (ye) | | üe (yue) |
| ai | | uai (wai) | |
| ei | | uei (wei) | |
| ao | iao (yao) | | |
| ou | iou (you) | | |
| an | ian (yan) | uan (wan) | üan (yuan) |
| en | in (yin) | uen (wen) | ün (yun) |
| ang | iang (yang) | uang (wang) | |
| eng | ing (ying) | ueng (weng) | |
| ong | iong (yong) | | |

Aussprache des Chinesischen

1 Konsonantische Anlaute © 1; 1

| | |
|-----------|--|
| b | wie im Deutschen. Beispiel: B ach |
| p | wie im Deutschen. Beispiel: P ass |
| m | wie im Deutschen. Beispiel: M aus |
| f | wie im Deutschen. Beispiel: F isch |
| d | wie im Deutschen. Beispiel: d u |
| t | wie im Deutschen. Beispiel: T isch |
| n | wie im Deutschen. Beispiel: N ame |
| l | wie im Deutschen. Beispiel: l ang |
| g | wie im Deutschen. Beispiel: g ut |
| k | wie im Deutschen. Beispiel: K affee |
| h | wie das deutsche „ch“ in „ K rach“ |
| j | wie das englische „j“ in „ J eeP“ (stimmhaft) |
| q | wie t-ch in „ K etchup“, stark behaucht ausgesprochen |
| x | wie der „ch“-Laut in „ i ch“ |
| zh | wie im deutschen „ D schungel“ |
| ch | stark behaucht wie im englischen „ ch urch“ |
| sh | wie im englischen „ sh ip“ |
| r | Laut, der etwa dem englischen „r“ (right) entspricht |
| z | wie im englischen „ r eads“ |
| c | „ts“-Laut wie in „ S pitze“ |
| s | scharfer „ß“-Laut wie in „ R ast“ |

2 Einfache und zusammengesetzte Auslaute © 1; 2

Einfache Vokale

| | |
|----------|--|
| a | wie in „ W agen“ |
| o | wie in „ P ost“ |
| e | wie in „ L age“ |
| i | wie in „ K rise“ |
| u | wie in „ d u“ |
| ü | wie in „ T üte“ oder „ f ür“ |

Kombinierte Vokale

| | |
|----------|--|
| ai | wie in „ Ei “. Beispiele: kai, lai |
| ei | wie im englischen „ may “ |
| ao | wie in „ Maus “ |
| ou | wie der „o“-Laut im englischen „ go “ |
| ia | wie das deutsche „ ja “ |
| ie | ähnlich wie in „ Jesus “ |
| iao | ähnlich wie in „ jauchzen “ |
| iou / iu | wie im englischen „ new “ |
| ua | wie im englischen „ waft “, wobei das „a“ die Betonung trägt |
| uo | wie im englischen „ won “ |
| uai | wie im englischen „ white “ |
| uei / ui | Mundform bleibt auf „u“, dann „ei“ sprechen; wie das englische „ wait “ |
| üe | Mundform bleibt auf „ü“, dann „ä“ sprechen |

Vokale + -n oder -ng

| | |
|----------|---|
| an | Mundform bleibt auf „ai“, dann „n“ sprechen |
| ian | Mundform bleibt auf „i“, dann „än“ sprechen |
| uan | Mundform bleibt auf „u“, dann „an“ sprechen |
| üan | Mundform bleibt auf „ü“, dann „an“ sprechen |
| en | wie im Deutschen „ wagen “ |
| in | wie im Deutschen „ in “ |
| uen / un | Mundform bleibt auf „u“, dann „en“ sprechen |
| ün | wie im Deutschen „ grün “ |
| ang | wie im deutschen „ lang “ (nasales „n“) |
| iang | Mundform bleibt auf „i“, dann „ang“ sprechen (nasales „n“) |
| uang | Mundform bleibt auf „u“, dann „ang“ sprechen (nasales „n“) |
| eng | Mundform bleibt auf „e“ dann „ng“ sprechen (nasales „n“) |
| ing | wie im deutschen „ Ring “ (nasales „n“) |
| ueng | Mundform bleibt auf „u“, dann „eng“ sprechen (nasales „n“) |
| ong | Mundform bleibt auf „o“ dann „ng“ sprechen “ (nasales „n“) |
| iong | Mundform bleibt auf „i“, dann „ong“ sprechen; Beispiel: „ jung “, betont wird der zweite |

Die 4 Tonmelodien ㊦ 1; 3

| | | | |
|-----|-----|-----|-----|
| bō | bó | bǒ | bò |
| ā | á | ǎ | à |
| ē | é | ě | è |
| zī | zí | zǐ | zì |
| chī | chí | chǐ | chì |
| ōu | óu | ǒu | òu |
| īng | íng | ǐng | ìng |

Anmerkungen

1. Folgt der Laut "ü" nach j, q, oder x, wird diese Silbe in der Pinyin-Umschrift mit ju, qu, xu, wiedergegeben.
2. Der Auslaut der Silben zi, ci, si, zhi, chi, shi, und ri darf auf keinen Fall wie ein deutsches „i“ gesprochen werden, da ein „i“ in der chinesischen Sprache grundsätzlich nicht als Laut hinter diesen Anlauten vorkommt. Der in diesen Fällen in der Pinyin-Umschrift mit „i“ umschriebene Auslaut ist eher ein stummer Nachklang der stimmlosen Anlaute z, c, s, zh, ch, sh, und r. Dieser Laut wird in der deutschen Phonetik mit einem „e“ wiedergegeben, da es sich sozusagen um einen „Scheinvokal“ handelt, der einem stummen „e“ am nächsten kommt.
3. Die Vokallaute i, u, ü, die als selbstständige Silben vorkommen, werden in der Pinyin-Umschrift mit yi, wu, yu wiedergegeben.
4. Wenn die Laute ia, ie, iao, iou, ian, iang, iong als selbstständige Silben vorkommen, werden sie in der Pinyin-Umschrift mit ya, ye, yao, you, yan, yang, yong wiedergegeben.
5. Wenn die Laute ua, uai, uei, uan, uen, uang, ueng als selbstständige Silben vorkommen, werden sie in der Pinyin-Umschrift mit wa, wo, wai, wie, wan, wen, wang, weng wiedergegeben.
6. Wenn die Laute üe, üan, ün als selbstständige Silben vorkommen, werden sie in der Pinyin-Umschrift mit yue, yuan, yun wiedergegeben.
7. Wenn die Laute in, ing als selbstständige Silben vorkommen, werden sie in der Pinyin-Umschrift mit yin, ying wiedergegeben.
8. Wenn die Laute iou, uei, uen nicht als selbstständige Silben vorkommen, werden sie in der Pinyin-Umschrift mit iu, ui, un wiedergegeben, z. B. niú (牛), guī (归), lùn (论).
9. Wenn „er“ hinter einer Silbe steht, wird das „e“ nicht geschrieben, wohl aber gesprochen.